

Art e mansters vegls Kunst und altes Handwerk

Eivnas da god Sur En (Sent) 9 gün – 29 gün 2008



La charbunera



La chalchera



La valtellina



Il simposi



Las eivnas da god in gün 2008 a Sur En dèssan dvantar ün lö d'inscunter per giuven e vegl, indigen e giast.

No lain preschantar las 4 attracziuns:

charbunera, chalchera, valtellina e simposi da sculpturs

Il visitadurs vegnan manats tras differentas occupaziuns actualas e dal temp vegl.

Il lö d'inscunter Sur En es fich adattà e spordscha ün ambiaint ideal per üna tala occurrenza. Sper las ustarias existentas (Val d'Uina e Sper la Punt) daja da tuottas sorts surpraisas illa tenda da festa.

Impustüt las scoulas, ma eir societats ed otras instituziuns sun cordialmaing invidadas da gnir a savurar, palpar e verer che cha no vain da spordscher.

Seguaint üna pitschna descripziun da las differentas attracziuns:

La charbunera



Per elavurar metals, ma eir per prodüer vaider d'eira plü bod necessari da charbun. Il bras-cher dal charbun maina blier daplü chalur sco solita laina.

Zum Verhütten und Schmieden von Schwermetallen, aber auch zur Glasherstellung war früher Holzkohle notwendig; sie erzeugt glühend bedeutend höhere Hitze als brennendes Holz.

Ota conjunctura fin a la fin dal 20avel tschientiner

Dürant il temp da fier gniva ars charbun in fouras illa terra. Davo cha la dumonda es creschüda s'haja cumanzà a prodüer charbun in charbuneras directamaing il areal da god. Cun la perdita dal volumen e da pais pudaiva gnir transportà il charbun plü raziunalmaing. Davo cha otras energias han tut pro ha pers il charbun d'importanza. Be amo dürant las guerras mundialas s'ha augmentà il consüm dal charbun per cuort mumaint.

Hochblüte bis zur Jahrhundertwende

In der Eisenzeit brannte man Holzkohle in Erdgruben, die von einem ständigen Feuer ausgebrannt wurden. Weil in der Folge der Bedarf an Energie stetig anstieg, begann mit der industriellen Entwicklung eine kurze Zeit dauernde Hochblüte. Die Holzkohle wurde in Meilern direkt im Wald gebrannt und konnte so durch das gegenüber Rohholz verminderte Volumen und das geringere Gewicht rationeller transportiert werden. Mit dem Aufkommen anderer Energieträger um die Jahrhundertwende erlosch die Köhlerei jedoch und erlebte später nur noch während der beiden Weltkriege einen kurzen Aufschwung.

Lavurs preparatoricas d'inviern

L'inviern es la stagiun plü adattada per tagliar laina. Dürant quaist temp gnivan fat ils tagls e transportà la laina pro las charbuneras. Bos-cha da föglia es plü adattada per far charbun sco bos-cha d'aguoglias. Pro no gniva dovrà eir blera zuondra per far charbun.

Vorarbeiten im Winter

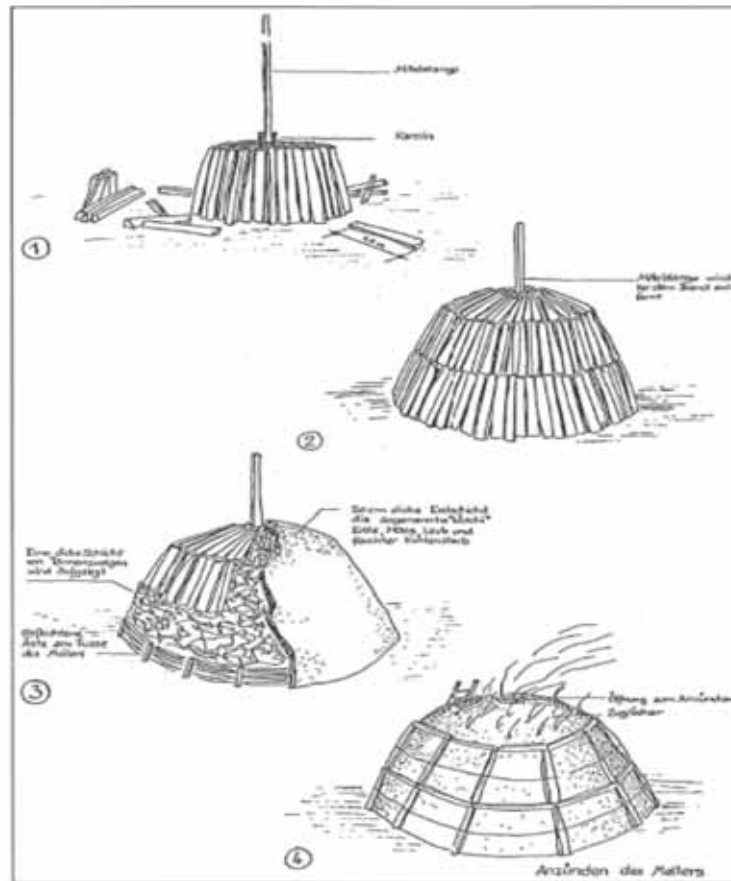
Der Winter eignet sich am besten für Waldarbeit. Zu dieser Jahreszeit erfolgte darum schon damals der Holzschlag und der Transport zum Köhlerplatz. Holz von Eichen, Buchen, Kastanien und Weissbuchen zog man dabei jenem von Nadelbäumen vor.

Lavur per fabricar üna charbunera

La fabrica d'ün tal mantun, chi gniva fat in ün lö protet dal vent, e planiv, düraiva plüssas eivnas. Intuorn ün trunch vertical gnivan lovats ils tocs da meter cun tanter aint ils chamins pel ajer. Davo cha'l mantun gniva cuvernà cun dascha da pin, gniva miss lasura ün mantel chi consistiva da terra, müs-chel, föglia e pulvra da charbun ümida, l'uschè nomnada «Löschi», uschè chi restaiva liber be amo il chamin e las fouras pel ajer.

Bau des Meilers

Der Aufbau des Kohlenmeilers, der auf einem windgeschützten, ebenen Platz erfolgte, nahm jeweils mehrere Wochen in Anspruch. Um eine senkrechte Mittelstange wurde das Holz dabei dicht aufgeschichtet und mit Zuglöchern versehen. Nachdem man das geschichtete Holz mit Tannenreisig überdeckt hatte, wurde dem Meiler ein etwa 20 Zentimeter dicker Mantel aus Erde, Moos, Laub und feuchtem Kohlenstaub, die so genannte «Löschi», verpasst, so dass nur noch der Mittelschacht und die Zuglöcher offen blieben.



La chalchera

In quista chalchera, fabrichada dal 1913, dastrusch da la fracziun Sur En, esa gnü ars dal 1939 l'ultim charbun. Daspö la s'bodevla vieplü. 1988 ha la Societä d'Ütil public laschè restaurar la chalchera per documentar a las generaziuns venturas. Festa d'inauguraziun 24.7.1988.

In diesem Kalkofen, erstellt 1913, unmittelbar vor dem Weiler Sur En, wurde noch 1939 Kalk gebrannt. Seither verfiel er mehr und mehr. 1988 hat die Societä d'Ütil public die Anlage als Dokument für künftige Generationen wieder restaurieren lassen. Einweihungsfeier 24.7.1988.



Dasper quista chalchera existiva a Sur En amo duos ulteriuras chalcheras; Las restanzas d'üna as rechatta dasper la via vers Val d'Uina pacs minuts davent da Sur En.

Neben diesem Kalkofen besass Sur En noch zwei weitere; die Überreste des einen befinden sich neben der Strasse ins Val d'Uina, wenige Minuten von Sur En entfernt.



Implir la chalchera

Per arder üna chalchera simila servivan 25-30m³ crappa chalcheraisa e 75-90m³ laina sana da fö. Per depositar plü tard la chaltschina arsa faiva dabsögn d'üna foura i'l terrain chi d'eira protetta da dschetas. La chaltschina ha la premissa ch'ella ill'aua nu's lia, quai vuol dir ch'ella possa gnir depositada d'ürant lung temp. Premissa es chi saja avantman adüna avuonda aua.

Einfüllen des Kalkofens

Für einen Kalkbrand in diesem Kalkofen benötigt man 25-30 m³ Kalksteine und 75-90 m³ gesundes Kernholz. Für die spätere Lagerung des Kalkes nach dem Löschvorgang ist eine Kalkgrube erforderlich, die im Boden abgetieft wird und somit auch frostsicher ist. Der Kalk hat die Eigenschaft, dass er unter Wasser nicht abbindet, das heisst, dass Kalk beliebig lange gelagert werden kann, Voraussetzung ist, dass immer genügend Wasser vorhanden ist.

Sülla bankina in fuorma da fier chavà vegn fabrichà il vout pella foura dal fö cun crap chalcherais. Cun lattas da lain chi sun pozzadas sü'l vout vegnan perparats ils chamins d'ajer chi sun responsabels per ün scumpart equalisà da la chalur. Uossa po il fuorn gnir impli cun crappa blaua chalcheraisa fin al ur. Per mantgnair la chalur i'l fuorn vain la surfatscha cuvernada cun üna vetta d'arschiglia.

Auf das hufeisenförmige Bankett wird das Gewölbe der Feueröffnung mit Kalksteinen aufgebaut. Mit Rundholzbalken, die auf dem Gewölbe abgestellt sind, werden die Zuglöcher, die für die gleichmässige Wärmeverteilung im Brandgut verantwortlich sind, vorbereitet. Nun kann der Ofen bis an den Rand mit den blauen Kalksteinen gefüllt werden. Um die Wärme im Brandgut zu behalten, wird die Oberfläche mit einer Lehmschicht abgedeckt.

Arder üna chalchera

Uossa po il fö, chi düra 8-10 dis, cumanzar. Per guadagnar üna buna chaltschina sto il fö d'ürant quist temp gnir controllà permanentamaing. Per quista lavur servan plüs lavuraints chi's po brattar gio da temp in temp. Cur cha'l fö es a fin sto la foura da fö gnir mürada sü. Per sfradantar il fuorn düra quai 5 fin 7 dis.

Brennen von Kalksteinen:

Nun kann der 8-10 Tage dauernde Brand beginnen. Das Feuer muss, um einen sicheren, guten Brandkalk zu erhalten, während dieser Zeit dauernd überwacht werden. Für diese strenge Arbeit sind mehrere Arbeiter, die einander ablösen können, erforderlich. Wenn der Brand abgeschlossen ist, muss die Feueröffnung vermauert werden. Das Abkühlen des Ofens dauert je nach Grösse ca. 5 bis 7 Tage.

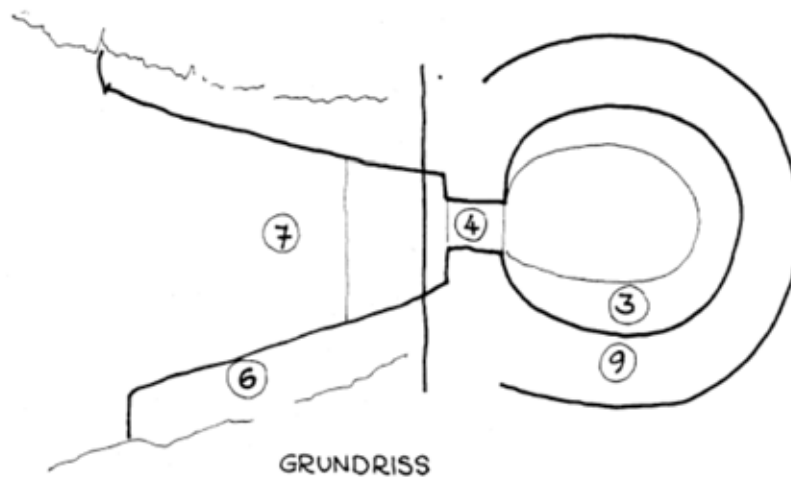
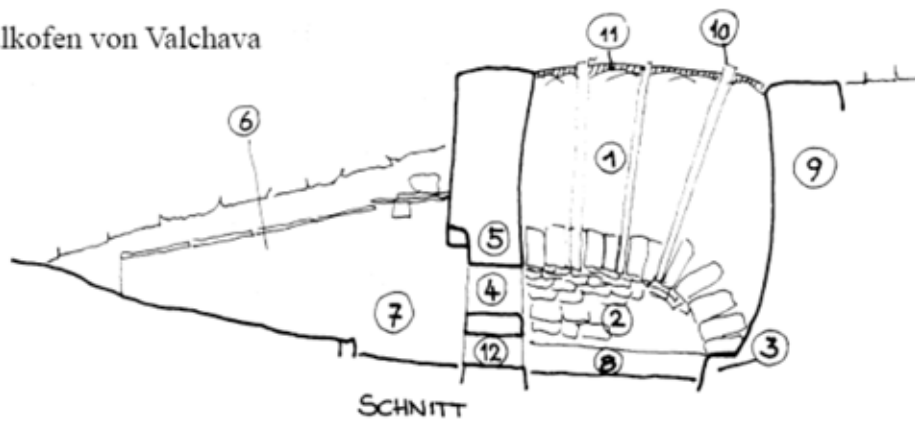
Stüder la chaltschina

La chaltschina vain in seguit cundida cun aua uschè chi succeda il process da sfraidimaint ed ingio cha la chaltschina piglia sü l'aua. Il lat da chaltschina chi resulta our da quist process vain condotta in ün foura e deponada là.

Löschen des Kalkes

Der Stückkalk wird anschliessend in einer Löschpfanne mit Wasser übergössen, und so setzt der Löschprozess ein; die als «Einsumpfen» genannte Wasseraufnahme. Die dadurch entstehende Kalkmilch wird nun anschliessend in die erstellte Kalkgrube zur Lagerung geleitet.

Der Kalkofen von Valchava



- | | |
|--|--|
| 1 Kalkkammer
Raum für Kalkstein des zu brennenden
Ofenbesatzes | 5 Sturz der Schnauze |
| 2 Feuerkammer (Hölle) | 6 Flügelmauern |
| 3 Bankette
Auflager für Scheingewölbe des «Him-
mels», der Brennraum und Kalkkammer
trennt und den Ofenbesatz trägt | 7 Arbeitsraum des Kalkbrenners (Küche) |
| 4 Feueröffnung (Schnauze) | 8 Aschenraum |
| | 9 Umfassungsmauern |
| | 10 Rundhölzer als Zuglöcher |
| | 11 Tonerdenabdeckung |
| | 12 Zugöffnung |

La Valtellina

La „teleferica Valtellina“ sco cha'l nom disch es ün indriz per far transports da laina e deriva da nossa val vaschina la Valtellina. Id es però da manzunar cha'l pionier da quist indriz derivaiva da Roveredo ingio ch'el ha installà dal 1888 pella prüma jada üna tala teleferica a frain. Quist indriz es eir gnü expost dal 1896 al l'exposiziun naziunala a Genevra, ingio ch'el ha raggiunt la medaglia da bronz.

Pro no hana cumanzà avant ca. 100 ons a fabrichar indriz cun suas per tuotta sorts transports. Quist patent s'ha verificchè impustüt eir per transports da laina raduonda in lös muntagnards e mal raggiundschibels. Eir in Engiadina Bassa e'l Partens sun gnüts realisats a partir dals ons trenta divers progets.

Il tema transports da laina cun fils m'ha adüna fingià fascinà. Quai varaja jertà da meis bazegner e da meis tat Mario ed Otto Vital chi toccaivan pro'ls pioniers da transports da laina cun fils in Engiadina Bassa.

Eir hoz amo as vezza ils stizzis d'als vegls fils in nossa regiun. P.-ex. Val d'Assa, Pramaran, La Foppa e.o.p. Per cha quists indrizz nun van dal tuot in invlidanza n'haja l'intenziun da refabrichar üna “Valtellina” sco model a Sur En Sent. Quist proget dvantess ca. 200m lung e pudess transportar laina ruduonda dal Plan da la Jürada fin gio'l Plan da l'Ogna. La “Valtellina” pudess gnir missa in funcziun pro differentas occurenzas. Plünavant füss quai ün'ulteriura sporta illa regiun dal camping Sur En, chi spordscha fingià uossa diversas attracziuns.

La “Valtellina” es eir ecologicamaing fich interessanta. Ella funcziuna plainamaing sainza energia. Causa la pendenza tira üna chargia l'otra e metta uschea in funcziun tuot il sistem.

Ün simil proget exista eir fingià a Talamona in Valtellina. No vain visità quista teleferica culla gruppa god Engiadina Bassa insembel cun noss schefs da god l'on 2004.

Datas dal proget:

Lö:	Sur En Sent sper il camping
Lunghezza:	189 m
Dischlivel:	27m
Chavalots:	4
Sua chi porta:	18mm
Sua chi tira:	10mm

Restanzas da la Valtellina in Val d'Assa



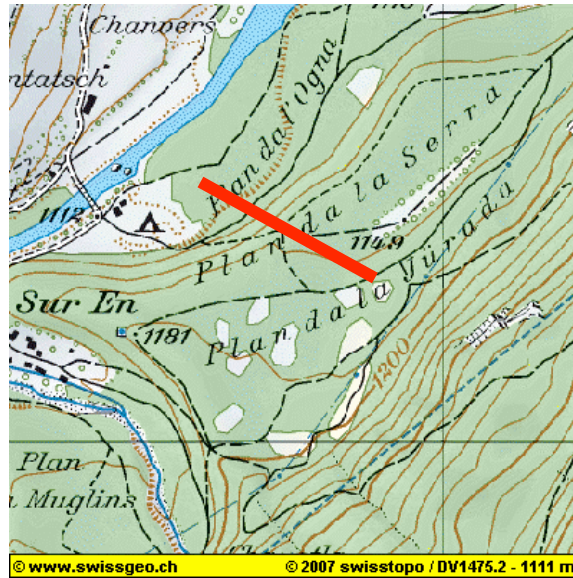
Chavalot süsom la pischa da Val d'Assa
Staziun da muntogna Val d'Assa



Staziun da basa dalla Valtellina sülla
Chalandrinna ad Ardez ca 1920



Il lö da la Valtellina a Sur En



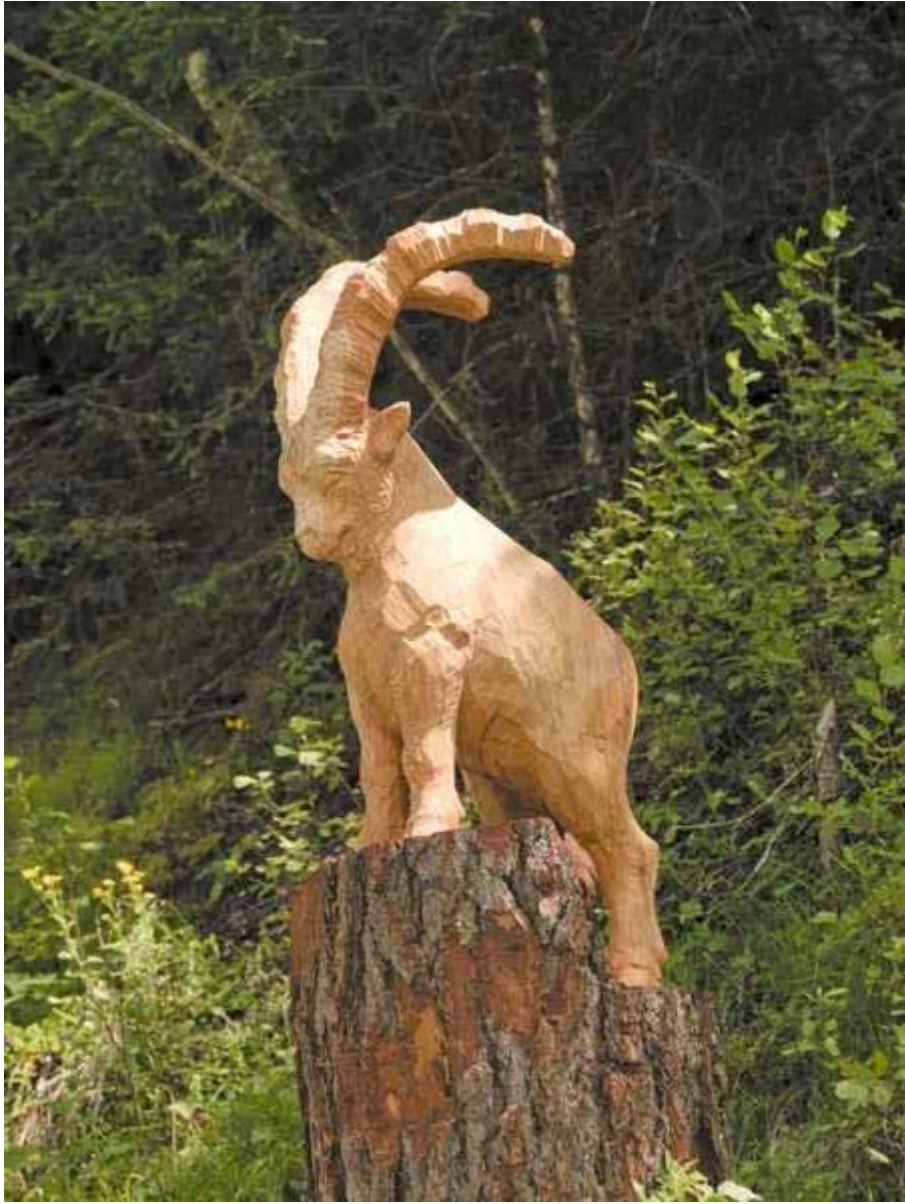
Il simposi da sculpturs

Sur ils ultims 13 ons es d'vantà il simposi da sculpturs, chi ils ultims 4 ons es gnü inrichi dad artists chi lavuran cul crap, ün arrandschamaint ingio cha on per on vegnan realisadas remerchabelas ouvras in üna cuntrada stupenda. I's po eir dir cha la bella cuntrada inspirescha als artists da crear ouvras extraordinarias.

Über die letzten 13 Jahre wurde das Holzbildhauer-Symposium, welches in den letzten vier Austragungen um die Steinbildhauer ergänzt wurde, zu einer festen Institution in welcher Jahr für Jahr bemerkenswerte Kunstwerke in einer herrlichen Landschaft entstehen. Man könnte auch sagen, die schöne Umgebung inspiriert die Künstler zu aussergewöhnlichen Leistungen.

Eir a l'eivna dal simposi 2007 s'ha muossà l'ora da sia megl'ora vart. Ils artists han pudü realisar pro relaziuns optimalas darcheu numerusas ouvras fascinantas.

Auch am der Symposium-Woche im 2007 zeigte sich das Wetter von der angenehmen Seite. Die Künstler konnten bei hervorragenden Konditionen an Ihren Skulpturen arbeiten und wiederum entstanden dabei beeindruckende Kunstwerke.





Restoraziun

Dürant las eivnas da god spordschan ils restorants da Sent e da Sur En trats da taglialainas e da charbuners. As laschai gustar ils buns trats Engiadinais e tadlai las producziuns musicalas chi vöglian as intratgnair. (vair: program)

Während den Festwochen servieren wir in unseren Restaurants in Sent und Sur En die Köhler- und Holzfällersepzialitäten. Auf dem Festplatz werden verschiedene Veranstaltungen mit musikalischer Unterhaltung angeboten! (Siehe: Festprogramm)



Bündnerspezialität

Per exaimpel

Capuns Engiadinais 3 Stk.

Weissmehl, Eier, Salz, Wasser, Mangold, Zwiebeln, Rohschinken

CHF 10.—

Marenda da taglialaina

Salsiz cun pan

CHF 10.—

Chaschöl d'Uina

CHF 8.—

Menü da charbuner

Lionga fümantada

Cun pan

CHF 8.-

Cun mailinterra

CHF 12.-

Bun'appetit

Program

Data	Di	Ura	Occurrenza
9 gүн - 13 gүн	lү - ve	08 00 - 17 00	Fabrica dals differents ogets cun sustegn da scolars, giarsuns, voluntaris ed attempats
12 gүн	gövgia	16 00	Dar fö la chalchera
14 gүн	sonda	16 00 17 30	Avertüra ufficiala da las eivnas da god tras nos capo cumünal Jon Carl Rauch Dar fö la charbunera in seguit producziuns da la "Gugga" e trategnimaint cun "Richi"
15 gүн	dumengia	10 00 12 00 14 00 16 30	Cult divin cun la musica instrumentala da Sent Giantar cumünaivel cun visita dal differents ogets Concurrenza da taglialina per tuot la populaziun Premiaziun e marena da taglialina
11 - 27 gүн	Minchadi ex. so,du	09 00 - 16 00	Visita per las scoulas d'Engiadina e Val Müstair
17 gүн	mardi	13 00 18 30	Cussagl regional/bivgnaint als politikers sezzüda ed excursiun Büfè da „brassada“ e trategnimaint
18 gүн	marcurdi	20 00	Referat cun Jon Domenic Parolini Ütilisaziun dal god per charbuneras e chalcheras
20 gүн	venderdi	19 00	Tschaina da charbuners cun musica e bal
21 gүн	sonda	08 00 - 15 00	Di avert per la populaziun
22 gүн	dumengia	09 00	Avertüra dal 14avel simposi da sculpturs cun brunch e musica populara
24 gүн	mardi	12 00	Giantar per seniors in seguit raquints da Niculin Bischoff
25 gүн	marcurdi	16 00	Prüma vendita da charbun ars a Sur En cun premiaziun dal plü bel sach tras Not Vital
26 gүн	gövgia	13 30 – 17 00 18 30	Sezzüda gruppa god PEB/CRVM cun schefs da god Büfè da „brassada“ e trategnimaint
28 gүн	sonda	09 00 ----	Visita da la senda da sculpturas, trategnimaint culs "Uhus" e rock rumantsch cun "TSU"
29 gүн	dumengia	14 00 22 00	Preschantaziun d'indianers cun la famiglia Jones Benally e musica da rock cun la FFB-Band FINISCHIUN ART E MANSTERS VEGLS A SUR EN

Program

Datum	Wochentag	Uhr	Veranstaltung
9. Juni – 13. Juni	Mo - Fr	08 00 - 17 00	Bau der verschiedenen Objekten mit Hilfe von Schülern, Lernenden, Freiwillige und Senioren
12. Juni	Donnerstag	16 00	Anzünden des Kalkofens
14. Juni	Samstag	16 00 17 30	Offizielle Eröffnung der Waldwochen durch den Gemeindepräsidenten Jon Carl Rauch Anzünden des Kohlmeilers, anschliessend Aufführung der "Gugga" und Unterhaltung mit "Richi"
15. Juni	Sonntag	10 00 12 00 14 00 16 30	Gottesdienst begleitet von der Musikgesellschaft Sent Gemeinsames Mittagessen mit Besichtigung der verschiedenen Objekte Holzfällerwettkampf für Jung und Alt Preisverleihung des Holzfällerwettkampfs und Imbiss
11. – 27. Juni	Alltäglich ex. Sa, So	09 00 - 16 00	Besuchszeit für Engadiner- und Münstertalerschulen
17. Juni	Dienstag	13 00 18 30	Sitzung Regionalvorstand/Begrüssung der Politiker, Besichtigung der versch. Objekte Buffet „brassada“ und Unterhaltung
18. Juni	Mittwoch	20 00	Vortrag von Jon Domenic Parolini „Ütilisaziun dal god per charbuneras e chalcheras“ "Holznutzungen für Kohlmeiler und Kalköfen"
20. Juni	Freitag	19 00	Köhler Nachtessen mit Musik und Tanz
21. Juni	Samstag	08 00 - 15 00	Besuchstag für die Bevölkerung
22. Juni	Sonntag	09 00	Eröffnung des 14. Holz- Steinhauersymposiums mit Brunch und Volksmusik
24. Juni	Dienstag	12 00	Mittagessen für Senioren im Anschluss Erzählungen von Niculin Bischoff
25. Juni	Mittwoch	16 00	Erster Verkauf der in Sur En gebrannten Kohle Prämierung des schönsten Sacks durch Not Vital
26. Juni	Donnerstag	13 30 – 17 00 18 30	Sitzung der Waldgruppe PEB/CRVM mit den Waldvorstehern Buffet „brassada“ und Unterhaltung
28. Juni	Samstag	09 00 ----	Besuch des Skulpturwegs, Unterhaltung mit den "Uhus" und „rock rumantsch“ der "TSU"
29. Juni	Sonntag	14 00 22 00	Indianervorstellung mit der Familie Jones Benally und Rockmusik der "FFB-Band" ABSCHLUSS KUNST UND ALTES HANDWERK IN SUR EN

